



COMITÉ SOBRE EL DOMINIO LIMITADO DEL INGLÉS

INFORME DE 2021

Comité sobre el Dominio Limitado del Inglés

El Comité sobre el Dominio Limitado del Inglés fue creado en el año 2008 bajo la meta de Accesibilidad del Plan Estratégico de la Rama Judicial, con el propósito de “eliminar las barreras

lingüísticas y garantizar el acceso a sus instalaciones, procesos e información”. La Juez María Araujo Kahn y Alejandra Donath, Directora de la Oficina de Intérpretes y Traductores (ITS, por sus siglas en inglés), presiden dicho comité, integrado por los siguientes miembros¹:

Troy Brown

Brittany Kaplan

Richard Loffredo

Brandon Pelegano

Viviana Livesay (Asesora de Servicios Jurídicos [*Legal Services*])

Heather Collins (Personal de Apoyo del Tribunal)

La Rama Judicial ha asumido el compromiso de garantizar el acceso a sus instalaciones, procesos, servicios e información, a personas con dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés). Este compromiso ha quedado demostrado ya que la Rama Judicial obtuvo la segunda calificación más alta de todos los 50 estados, Puerto Rico y el Distrito de Columbia, en la prestación de acceso lingüístico en sus tribunales, según una evaluación realizada en 2020 por el Centro Nacional para el Acceso a la Justicia (NCAJ, por sus siglas en inglés) de la Escuela de Derecho de Fordham.

La pandemia que ha azotado al mundo desde 2020 tuvo un gran impacto en el desempeño de las funciones de la Rama Judicial de Connecticut, haciendo necesaria la transición a una modalidad virtual en los procedimientos y a una mayor dependencia de los servicios de interpretación a distancia. Sin embargo, a pesar de los desafíos, la Rama Judicial continuó prestando servicios al público y garantizando el acceso a la justicia. Los servicios provistos para los individuos LEP nunca fueron interrumpidos. Los servicios de interpretación y traducción continúan disponibles de ser necesarios.

En 2021, el personal de ITS cubrió más de 43.000 expedientes que requerían asistencia lingüística oral en 68 idiomas/dialectos distintos. Entre éstos, se incluyen más de 6.500 eventos programados a distancia con cobertura de intérpretes de plantilla y/o intérpretes contratados utilizando Microsoft Teams, Cisco y/o telefónicamente. Además, los servicios de interpretación telefónica se utilizaron más de 20.000 veces, en 75 idiomas/dialectos distintos, en ventanillas y mostradores. En el año 2021, el personal de ITS tradujo 217 formularios de la Rama Judicial y 97 documentos relativos a casos específicos. El personal de ITS también tradujo 15 avisos con información específica relacionada con la pandemia de COVID-19.

El presente informe proporciona información actualizada con respecto al trabajo realizado por el Comité sobre el Dominio Limitado del Inglés durante el año 2021.

I. Iniciativas en curso

¹El Comité agradece la colaboración de la abogada Michelle Fica, de Servicios Jurídicos de Connecticut [*Connecticut Legal Services*]. El apoyo que le ha brindado al programa mediante su asistencia y participación en las reuniones del Comité es incalculable.

Durante este último año el Comité se ha enfocado en las siguientes áreas con la intención de garantizar la accesibilidad a las instalaciones, procesos e información de la Rama Judicial a aquellas personas con dominio limitado del inglés (LEP):

Formación continua sobre personas LEP

En el año 2009, la Rama Judicial desarrolló un programa de capacitación obligatorio para todos sus empleados sobre personas LEP, en cual se proporcionó información sobre los requisitos federales vigentes para brindar servicios a personas LEP, se explicó el papel del intérprete, los servicios de asistencia lingüística y de traducción, además de ofrecer orientación relativa a la sensibilidad cultural. Más de 2.300 empleados han participado de este programa de medio día de duración.

En el 2017 el curso de capacitación sobre personas LEP comenzó a ofrecerse por Internet. Este curso de 75 minutos de duración contiene una descripción general del compromiso asumido por la Rama Judicial de proporcionar servicios a personas LEP y explica detalladamente el papel del intérprete y la diferencia entre un intérprete y un traductor. Además, proporciona información a los empleados de la Rama Judicial sobre servicios de asistencia lingüística las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Desde su lanzamiento en la red, más de 3.300 empleados han participado de este curso. En 2020, dicho curso se revisó y se grabó nuevamente para incluir información actualizada.

En el año 2018, el Comité sobre las personas LEP desarrolló un curso de capacitación virtual destinado a las entidades contratadas por la Rama Judicial que prestan servicios a personas con dominio limitado del inglés. Este curso aborda los requisitos federales necesarios para la prestación de servicios a personas LEP, las responsabilidades de la entidad con respecto a dichas personas bajo los términos del contrato con la Rama Judicial, las obligaciones de cumplimiento de dicha entidad, las diferencias entre la interpretación y la traducción y las sugerencias acerca de cómo trabajar con intérpretes. Desde su lanzamiento en la red, más de 950 personas han participado de este curso.

Los jueces y jueces menores en asuntos de pensión alimenticia participaron en un curso de capacitación sobre personas LEP en el año 2013 y, a partir de entonces, dicho curso se ha incorporado al programa de orientación para jueces y jueces menores recién designados. En el 2016, los jueces recibieron un curso adicional de capacitación sobre personas LEP. En 2021, se nombraron a 15 jueces nuevos, quienes recibieron el curso de capacitación sobre personas LEP.

Los temas referentes al dominio limitado del inglés, así como el requisito de proporcionar servicios a personas LEP, forman parte de un programa de capacitación más extenso presentado por el Juez Presidente Robinson y la Jueza Kahn. Este curso también aborda temas relacionados con los prejuicios implícitos, la sensibilidad cultural y la Ley de Estadounidenses con Discapacidades.

Documentos vitales

La identificación y traducción de los documentos vitales siguen siendo una prioridad del Comité LEP y la Rama Judicial. En los años 2013 y 2017, el Jefe Administrativo Judicial requirió de los Directores Ejecutivos de la Rama Judicial identificar los documentos vitales utilizados en sus divisiones. La Oficina de Intérpretes y Traductores continúa la labor de traducir dichos documentos a los idiomas español, polaco y portugués. En 2021, se tradujeron 217 documentos vitales al español, polaco y portugués. Todos los formularios que se han traducido a otros idiomas ahora cuentan con un indicador para que los empleados y miembros del público se informen de los formularios disponibles en otros idiomas.

Además de los documentos vitales, varios avisos y materiales instructivos relativos al uso de procedimientos a distancia y el acceso a los mismos fueron traducidos al español.

Servicios bilingües telefónicos

La Rama Judicial ha contratado a tres proveedores de servicios de asistencia lingüística telefónica para facilitar la comunicación entre los empleados de la Rama Judicial y las personas con dominio limitado del inglés mediante un servicio de interpretación telefónico.

Los servicios bilingües telefónicos están disponibles en más de 150 idiomas las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Se ofrecen en todas las instalaciones de la Rama Judicial así como también por vía telefónica celular para aquellos empleados de la Rama Judicial que trabajen fuera de dichas instalaciones y tengan la necesidad de comunicarse con personas LEP. En el año 2021, se utilizaron los Servicios bilingües telefónicos en más de 20.000 ocasiones en 75 idiomas y dialectos.

Traducción de las páginas del sitio web de la Rama Judicial

La gran mayoría de las solicitudes de servicios de interpretación continúa siendo en el idioma español (un 88%, aproximadamente), seguido por el polaco y el portugués (un 3% cada uno, aproximadamente). Por consiguiente, la Rama Judicial continúa traduciendo sus páginas web a los idiomas español, portugués y polaco.

Actualización de la página web

La página web sobre LEP de la Rama Judicial ha sido actualizada para facilitar su acceso y uso. Dicha página web ha sido traducida al español, portugués y polaco e incluye información sobre cómo solicitar los servicios de interpretación, enlaces a formularios traducidos, recursos para

personas LEP y consejos para facilitar el trabajo con intérpretes. Además, se ha establecido un correo electrónico que ha sido publicado en la página web para que los miembros del público puedan comunicarse directamente con la Oficina de Intérpretes y Traductores.

Interpretación a distancia por video

La llegada de la pandemia de COVID-19 alteró en gran parte la administración de los asuntos judiciales. Antes de la pandemia, la gran mayoría de las causas y entrevistas en el tribunal se realizaban en persona. A causa de la pandemia, fue necesario implementar el uso de plataformas virtuales para llevar a cabo los procedimientos. La Rama Judicial incrementó en gran medida el uso de los teléfonos de conferencia Polycom y las plataformas virtuales, tales como las tecnologías Cisco, además de la implementación del uso de la plataforma de Justicia a Distancia y la adquisición del equipo necesario para que los intérpretes pudieran participar en todos los procedimientos en que sus servicios fueran necesarios. Con las plataformas virtuales, la Oficina de Intérpretes y Traductores ha podido cubrir los procedimientos y entrevistas judiciales de manera más eficiente.

Revisión del Plan de Acceso Lingüístico

El Comité LEP revisó y enmendó el Plan de Acceso Lingüístico de la Rama Judicial. El Plan de Acceso Lingüístico revisado, y aprobado por el Jefe Administrativo Judicial, ha sido traducido al español, polaco y portugués y publicado en las páginas de Internet e Intranet de la Rama Judicial.

Tarjeta de información

El Comité elaboró una "tarjeta de referencia rápida" que indica cómo solicitar los servicios del intérprete sin costo alguno, cuál es la función del intérprete, lo que el intérprete puede o no puede hacer y los consejos de trabajo con intérpretes. La información en la tarjeta de referencia rápida se presenta en un lenguaje sencillo para que las personas que no estén familiarizadas con los servicios de interpretación puedan entender cómo funcionan dichos servicios. La tarjeta de referencia rápida ha sido traducida al español, portugués y polaco y ha sido distribuida a las bibliotecas públicas del estado con el fin de divulgar los servicios que la Rama Judicial brinda a sus interesados.

II. Planes futuros

El Comité LEP reconoce la necesidad continua de la Rama Judicial de facilitar el acceso a sus instalaciones, procesos e información a personas con dominio limitado del inglés. El próximo año, el Comité tiene la intención de concentrar su atención en las siguientes áreas:

Documentos vitales

La traducción de documentos de vital importancia es una iniciativa significativa que ha estado en curso desde el año 2013. La Oficina de Intérpretes y Traductores continuará traduciendo dichos documentos a los idiomas español, polaco y portugués.

Órdenes traducidas

El Comité LEP propone desarrollar un proyecto experimental para evaluar la posibilidad de traducir determinadas órdenes judiciales emitidas específicamente para cada caso en particular. De esta manera las personas LEP podrían obtener antes de irse del tribunal un documento escrito en su lengua materna que incluyera el dictamen de la orden judicial.

Capacitación

La capacitación en temas relacionados con personas LEP es una prioridad constante para el Comité LEP y la Rama Judicial. El Comité LEP desarrollará un curso de actualización sobre cuándo y cómo se puede obtener servicios de interpretación y traducción. El Comité procurará que dicho curso de actualización sea obligatorio para todos los empleados de la Rama Judicial una vez al año.

El Comité también elaborará un curso de actualización virtual para los jueces. El curso incluirá un resumen de servicios y acceso de la Rama Judicial a dichos servicios.

El Comité además comenzará el desarrollo de un tutorial para partes interesadas externas de servicios y acceso que brinda la Rama Judicial a las personas LEP.

El Juez Presidente Robinson y la Juez Kahn seguirán en sus funciones como facilitadores del programa de capacitación sobre los asuntos de LEP, la sensibilidad cultural, los prejuicios implícitos y la ley ADA para las organizaciones y agencias que interactúan con la Rama Judicial.

Avisos sobre los servicios de interpretación y el proceso para quejas

El Comité LEP revisará los letreros colocados en las instalaciones para asegurarse de que dichos letreros incluyan lenguaje que informe al público de los servicios de interpretación a personas LEP sin costo alguno. El Comité también examinará la factibilidad de añadir lenguaje similar en los formularios y las publicaciones judiciales.

El Comité LEP explorará la factibilidad de añadir lenguaje a los avisos y formularios sobre cómo presentar quejas relativas a los servicios de asistencia lingüística una vez que se desarrolle un proceso de quejas.

SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN
INFORME ESTADÍSTICO ANUAL DE 2021

ITS proporciona asistencia lingüística en persona y a distancia para procedimientos en el tribunal.

TBS proporciona asistencia lingüística telefónica por teléfono para servicios de ventanilla.

IDIOMA	ITS	TBS
Idiomas afro-asiáticos (Amárico, Oromo, Somalí)	16	3
Idiomas Akan (Twi)	6	2
Albanés	134	32
Árabe/Marroquí/Egipcio	198	88
Idiomas bálticos (Lituano)		1
Bosnio/Croata/Serbio	12	1
Búlgaro	2	
Birmano/Karen/Chin hakha	23	8
Camboyano	8	4
Chino mandarín/cantonés/fuzhou	323	88
Inglés criollo (Jamaicano)	7	1
Checo-Eslovaco	30	8
Neerlandés		1
Francés/Criollo haitiano/Criollo francés	228	155
Irlandés	1	
Georgiano	7	
Griego	19	14
Hebreo	5	
Húngaro	5	1
Idiomas indígenas centroamericanos (Quiché, Q'anjob'al)	16	
Idiomas indígenas sudamericanos (Quechua)	1	
Idiomas indo-iraníes/índicos (Darí, Bengalí, Gujarati, Hindi, Punyabí, Urdu, Cingalés, Nepalí, Malayalam, Farsi/Persa, Pastún, Tamil)	207	106
Italiano	14	15
Japonés	13	
Coreano	37	6
Laosiano	18	9
Macedonio	2	2
Malayo-Polinesio (Indonesio, Bahasa, Tagalo)	4	2
Idiomas del Níger-Congo (Lingala, Ewé, Kinyarwanda, Suajili, Wólof, Yoruba, Mandingo)	41	18
Idiomas nilóticos (Dinka)	1	
Polaco	249	131
Portugués/Caboverdiano	509	551
Rumano	11	1
Ruso	84	40
Español	20586	18,618
Tailandés	16	7
Tibetano	16	
Idiomas túrquicos (Turco)	33	24
Ucraniano	60	7
Vietnamita	75	60
	23017	20004